

English

英语精读技能培养与实践

张 枝/编著

贵州民族出版社

English

英语精读技能培养与实践

张 枝/编著

贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语精读技能培养与实践/张枝编著. —贵阳:贵州民族出版社,2007.9

ISBN 978 - 7 - 5412 - 1476 - 9

I. 英… II. 张… III. 英语 - 高等学校 - 教学参考资料
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141944 号

书 名	英语精读技能培养与实践
编 者	张 枝
责任编辑	李榕屏
出 版 者	贵州民族出版社
地 址	贵阳·中华北路 289 号
邮 编	550001
印 刷	贵阳儿童福利院印刷厂
开 本	850 × 1168 毫米 1/32
印 张	7.5
版 次	2007 年 9 月第 1 版
印 次	2007 年 9 月第 1 次印刷
字 数	230 千字
印 数	500 册
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 1476 /H · 31
定 价	22.00 元

如有质量问题,请寄回印刷厂调换

前言

历经多年的英语精读教学,有一感悟颇深:大多数的英语学习者常常把精读当成了泛读,对所学的文字材料似乎追求的只是大概——理解大概、词义大概、翻译大概,主观地认为构成语言整体的句子成分、词汇词义,以及是否流畅的译文不会影响对语言的理解和掌握,因此不深挖细抠。久而久之,时间花了,精力花了,仍学不好英语。有的也采用了不少的学习方法,甚至想通过题海战术来提高英语精读的学习效率,其结果往往是缘木求鱼,构成语言整体的句子成分、词汇词义和英汉对译在脑海中依旧是糨糊一团,面对各种英语考试,仍然是屡考屡败,大学英语四、六级和英语专业四、八级考试的合格率更是微乎其微。这些都充分暴露了学生英语基础薄弱,不具备英语精读技能这一根本问题。

古人云,授人与鱼,不如授人与渔。本书正是基于这一宗旨,立足现实,从句子成分分析、词汇词义讲解、英汉对译方面入手,以期逐步培养学生学习英语精读的技能,使他们养成语言学习自动化、学习方法科学化,并在此基础上奠定自己切合实际、科学系统的英语精读内在学习机制,这便是本书面世的动因。

高等教育出版社出版的《综合英语教程》(第一版)是高等学校英语专业综合英语课教材,也可供师专、师范、教育学院及社会上英语自学者学习使用,全套书共分6册。第一册,共15个单元(Unit),每个单元由“听说训练(Listening and Activities)”、“阅读理解和语言操练(Reading Comprehension and Language Activities)”以及“扩展性练习(Extended Activities)”等组成。《英语精读技能培养与实践》就是以《综合英语教程》第一册“阅读理解和语言操练(Reading Comprehension and Language Activities)”,以及

“扩展性练习(Extended Activities)”等为范本,从语法分析(句子结构)、词汇词义、语义(翻译)三方面对语言材料进行剖析,力图从语法的角度,分析课文,读透课文,深挖细抠句子成分和词汇词义,同时辅以准确、完整和流畅的翻译,使学生逐步、系统地掌握英语精读的学习技能,真正学懂英语。

本书之所以从这三个方面剖析是基于以下的考虑:

第一,语法分析是培养英语精读技能不可缺少的重要组成部分。毕竟语法是为提高人们学习语言的效率而总结出来的语言规律。在没有真实的语言学习环境中,英语的学习必须借助语法分析解码文本,通过语法分析找出句子整体各组成部分的差异,掌握语言代码转换的规律,理解词汇是如何整合成语义群的,逐步理解词法、句法、语言运行特征等,从而掌握组词造句、组段撰文的方法,达到把握整体的性质。同时,通过语法分析让学习者在分析的过程中逐步形成一种内在的、科学的、切合实际的语言学习机制,掌握学习英语精读的技能。不妨看看今天的一些大学生,甚至大学高年级学生,在口头交际时,用来用去的就是一些简单的组词造句;在笔头作文时,漏洞百出,错误连篇;在进行语言材料分析时,束手无策,说不清句子的成分,道不明词汇的含义,理不顺英汉的翻译。悲观地说,如果学生依旧不肯面对现实,不采取切合实际的语言学习方法,不了解语法分析在语言学习过程中的作用,这样的语言学习方法将有百害而无一益。

第二,明辨词汇词义是英语精读技能的基础和关键环节。众所周知,英语理解能力的高低不仅仅取决于对句子的语法结构分析得是否正确,而且还取决于词语掌握的多寡以及掌握的确切程度。有时面对一个句子,我们能清清楚楚地将其语法关系分析透彻,但却不能准确地理解这个句子的真实含义,仅凭自己存储不多的词汇词义,主观臆断进行翻译,以致有时南辕北辙,对整个句子做出错误的理解,甚至导致对整篇文章做出错误的判断。

第三,准确、完整和流畅的翻译是学习英语的有效途径。通过准确、完整和通顺的翻译,克服采用片言只语的汉语来理解英语,让学生发现两种语言的异同,尤其是通过汉英回译,一方面有利于学生自我测试,另一方面更能使学生深刻体会和较快掌握英语的表达方式。实践证明,双语流畅的互译是提高英语水平,达到掌握英语精读技能的有效途径。

本书每个单元讲解的顺序为:原文→译文→分析→讲解。

1. 原文:即课文原文,逐句排列。

2. 译文:在正确理解英语原文的基础上的汉语翻译。

3. 分析:对原文句子成分的语法分析。即通过语法层次分析法找出句子整体各组成部分的差异,掌握语言代码转换的规律,理解词汇是如何整合成语义群的,逐步理解词法、句法、语言运行特征等。

4. 讲解:对原文语言点的解释,对语法分析的补充和对词语词义的阐释。该部分包括词汇的英文解释,旨在于逐步培养学生使用英语思维,采用英语解释英语,从而达到采用不同的词语或不同的表达方式表述的习惯。

当代英语语法将修饰语分为:(1)名词修饰语——按其在词组中与名词中心词的相互位置,又可分为前置修饰语、后置修饰语和分隔修饰语;(2)形容词修饰语——副词在短语中作形容词的修饰语,是形容词词组的一部分;(3)副词修饰语——副词在短语结构中修饰副词,是副词短语的一部分,事实上英语中的许多副词即可作修饰语又可作状语。本书为了便于讲述,把名词修饰语缩略为“修”,形容词修饰语缩略为“形修”,副词修饰语缩略为“副修”。

历经多年的精读教学和若干次的英语课程改革之后,笔者依旧信奉:在非自然的环境中学习英语,不是说方法越多,就学得越好,也不是今天一个教材、一个版本,明天另一个教材、另一个版

本,就能学好英语的,而是应该实实在在立足于手中的语言材料,关注成分,关注词义,细嚼慢咽,钻精研透,做好汉英回译,才能融语言知识、交际技能和学习技能于一体,达到学好英语的目的。

在此,衷心感谢《综合英语教程》总主编黄源深、虞苏美,主编邹为诚,让笔者有了论述的载体。虽已尽力,但由于水平有限,本书中的错误和不妥之处在所难免,真诚地欢迎一切形式的批评和指正。

Contents

Unit 1	My First Job	(1)
Unit 2	American Homes and British Homes	(15)
Unit 3	What Is in a Name ?	(31)
Unit 4	Doing Away with the King's English	(45)
Unit 5	England as Seen by Americans	(59)
Unit 6	The First Day at School	(79)
Unit 7	Computers	(93)
Unit 8	The Missing Monarchs	(106)
Unit 9	The Risks of Life	(120)
Unit 10	Words Can Give You Power	(139)
Unit 11	The Transaction	(154)
Unit 12	The Message Behind the Smile	(176)
Unit 13	A Delightful Village	(189)
Unit 14	The Mystery of the White Gardenia	(201)
Unit 15	For or Against Smoking in Public Places	(219)

Unit 1 My First Job

我的第一份工作

Para. 1

My parents ran the Pagonis Restaurant, a small eatery in Charleroi, Pa.

译文:我的父母经营着 Pagonis 饭店, Pagonis 饭店是一家位于宾夕法尼亚州沙勒罗伊的小餐馆。

分析: My parents ran the Pagonis Restaurant, a small eatery in Charleroi, Pa.
限 主 谓 限 宾 限 修 同位语 修

讲解: 1. run *v.* manage 经营。如 run a hotel / store / language school 经营一家旅馆 / 商店 / 语言学校。

2. Charleroi *n.* a city in Pennsylvania.

3. eatery *n.* (美) 饮食店, 小餐馆。

4. Pa. Pennsylvania 的略写, a state in the eastern United States.

The Pagonis was open 24 hours a day, seven days a week, and my first real job, when I was six years old, was shining diners' shoes.

译文:小餐馆全天 24 小时营业, 一周营业 7 天, 我的第一份真正的工作就是给来这里就餐的人擦鞋, 那时我只有 6 岁。

第一层: The Pagonis was open 24 hours a day, seven days a week,
 限 主 连系 主补 状 状
and my first real job, when I was six years old, was shin-
 连 限 修 主 时间状语分句 谓
ing diners' shoes.
 限 宾

讲 解: 1. the Pagonis 指 the Pagonis Restaurant。

2. open *adj.* 作主语的补足语, 说明主语的状态。

3. 24 hours a day, seven days a week 两个名词词组在句中作时间状语。

4. and 并列连词连接两个并列句。

5. when I was six years old 即是时间状语, 又是插入语, 因为这个分句插入在主语 my first real job 与谓语 was shining 之间。英语中状语的位置较为灵活, 可以置于句首, 也可以置于句中或句尾。

6. shine *v.* polish 擦, 擦亮。

7. diner *n.* person who dines 吃饭的人, 进餐者。

8. diners' 名词的属格, 与 shoes 表示所有关系。

第二层: (时间状语分句) when I was six years old
 引 主 连系 主补

My father had done it when he was young, so he taught me how to do it right, telling me to ask the customer if I'd done a good job and to offer to reshine the shoes if the customer wasn't satisfied.

译 文: 我父亲年轻的时候也干过这活, 因此他教我如何干好这份工作, 告诉我要征求顾客的意见看是否做得很好, 如果顾客不满意, 重擦。

第一层: My father had done it when he was young, so he taught
 限 主 谓 宾 时间状语分句 结果状语分句
me how to do it right, telling me to ask the customer if I'd

done a good job and to offer to reshine the shoes if the customer wasn't satisfied.

讲解: *it pron.* 代替 shining diners' shoes。

第二层: (时间状语分句) when he was young

引 主 连系 主补

第三层: (结果状语分句) so he taught me how to do it right,

引 主 谓 间宾 直宾

telling me to ask the customer if I'd done a good job and
伴随状语
to offer to reshine the shoes if the customer wasn't satisfied.

讲解: 1. 在这个结果状语分句中, 引导词 *so* 的完整形式应该是 *so that*, 在非正式的语体中 *that* 常常可以省略, *so* (*that*) 结构既能表示“目的”也可以表示“结果”。在 *so* (*that*) 结构之前, 凡在口语中有停顿, 在文字中有逗号, 多半表示“结果”, 否则多半表示“目的”。试比较:

(1) We all arrived at night, so (that) the meeting began promptly. 我们晚上到达以便会议能准时召开。
(结果)

(2) We'll come at night so (that) the meeting can begin early. 我们将于晚上出发以便会议能早点召开。
(目的)

2. telling me to ask the customer if I'd done a good job and to offer to reshine the shoes if the customer wasn't satisfied 是一个现在分词短语, 作 *taught* 的伴随状语。*me* 是 *tell* 的间接宾语, 两个并列的不定式短语 *to ask the customer if I'd done a good job* 和 *to offer to reshine the shoes* 是 *tell* 的直接宾语。在两个并列的不定式短语中, *ask* 又带有自己的间接宾语 *the customer* 和直接宾语 *if I'd done a good job*。在这个现在分词

短语作伴随状语中,有两个都是由 if 引导的分句,但他们的功能完全不同,if I'd done a good job 作 ask 的宾语,是一个宾语分句,if 引导词相当于 whether,而 if the customer wasn't satisfied 则是一个条件状语分句。

Para. 2

My duties increased as I grew older.

译文:随着年龄的增长,我的工作量也增加了。

第一层:My duties increased as I grew older.
 _{限 主 谓 时间状语分句}

第二层:(时间状语分句)as I grew older
 _{引 主 连系 主补}

讲解:1. *duty* *n.* what one is obliged to do (by morality, law, conscience, etc.) 任务,义务。

2. *grow* *linking v.* 长大,成长。

By age ten, I was clearing tables and working as the janitor.

译文:10岁时,我收拾桌子和当看门人。

分析:By age ten, I was clearing tables and working as the janitor.
 _{状 主 谓 宾 连 谓 状}

讲解:by age ten = at the age of ten 或 when I was ten years old.

Dad beamed when he told me that I was the best "mop guy" he'd ever had.

译文:当父亲告诉我,说我是他有过的最好的“拖把伙计”时他开心地笑了。

第一层:Dad beamed when he told me that I was the best "mop
 _{主 谓 时间状语分句}

guy "he'd ever had.

第二层: (时间状语分句) when he told me that I was the best
引 主 谓 间宾 直宾

"mop guy" he'd ever had

讲 解: that I was the best "mop guy" he'd ever had 是 told 的直接宾语, 是一个由 that 引导的宾语分句。

第三层: (直接宾语) that I was the best "mop guy" he'd ever had
引 主 连系 限 修 主补 限制性关系分句

讲 解: 1. mop n. 拖把。

2. guy n. 伙计。

3. mop guy = cleaner 清洁工。

第四层: (限制性关系分句) he'd d ever had
主 谓 状 谓

Para. 3

Working in the restaurant was a source of great pride because I was pitching in for the good of the whole family.

译 文: 在饭店工作使我感到非常骄傲, 因为我为整个家庭的利益做出了贡献。

第一层: Working in the restaurant was a source of great pride, because
主 连系 主补
I was pitching in for the good of the whole family.
原因状语分句

讲 解: 主语 working in the restaurant 是由动词的-ing 短语担当, 即动名词短语作句子的主语。

第二层: (原因状语分句) because I was pitching in for the good of
引 主 谓 状
the whole family

讲 解: 1. pitch in work hard and help 动手, 贡献, 帮助。如 Every-

one pitched in with the work. 每个人都参与了这项工作。
2. **good** *n.* what is beneficial 利益。

But my father made it clear I had to meet certain standards to be part of the team.

译文:但是父亲使我明白,想成为这个团队的一员,必须要达到一定的标准。

第一层:But my father made it clear I had to meet certain standards to be part of the team.
连 限 主 谓 形宾 宾补 真宾/宾语分句

讲解:*it pron.* 在句子中作 *made* 的形式宾语,而句子真正的宾语是 *I had to meet certain standards to be part of the team.*

第二层:(真宾/宾语分句) I had to meet certain standards to be part of the team
主 谓 修 宾
后置修饰语

讲解:1. **meet certain standards** satisfy certain standards 满足一定的要求,达到一定的标准。

2. **to be part of the team** 不定式作 *standards* 的后置修饰语。

I had to be punctual, hard-working, and polite to the customers.

译文:我必须守时,努力工作和对顾客有礼貌。

分析:I had to be punctual, hard-working, and polite to the customers.
主 谓 主补
状

讲解:**punctual** *adj.* on time 准时的,守时的。

Para. 4

Except for the shoe shining job, I was never paid for any work I did at the restaurant.

译文:除了擦鞋的工作以外,我在饭店里做的其他任何工作从未得到过报酬。

第一层: Except for the shoe shining job, I was never paid for any work I did at the restaurant.

限制性关系分句

讲解: 1. **except for** = apart from 除……以外(不包括)。如 He had nothing on except for socks. 他除了短袜以外什么都没穿。

2. **the shoe** 是动名词 shining 的逻辑主语。-ing 动名词的逻辑主语既能采用名词通格或名词属格形式,也能采用代词宾格或物主限定词形式。如 I don't mind Jones / Jones' / him / his buying another one. 我不在乎琼 / 他买了另外一个。

3. **for any work I did at the restaurant** any work 是介词 for 的补语, I did at the restaurant 是 any work 的限制性关系分句。

第二层:(限制性关系分句) I did at the restaurant

主 谓 状

One day, I made the mistake of telling Dad I thought he should give me \$10 a week.

译文:一天,我犯了一个错误,告诉父亲,我认为他应该每星期付给我 10 美元。

第一层: One day, I made the mistake of telling Dad I thought he should give me \$10 a week.

状

主

谓

宾

同位语

讲解: 1. **of** 介词,有时可用作引导词来表示同位关系,例如:

(1) the month of May = the month, May 五月

(2) the art of painting = the art, painting 绘画艺术

(3) the city of Shanghai = the city, Shanghai 上海市

2. **telling** 动词的-ing形式做介词 of 的补语, 同位语中 telling Dad
ing 又带有自己的直接宾语和间接宾语 间宾

I thought he should give me \$10 a week.

插入语

直宾/宾语分句

第二层:(直宾/宾语分句)he should give me \$10 a week

主

谓

间宾

直宾

状

讲解: **tell sb. sth.** 是 the mistake 的同位语, sb. = Dad, sth. =
he should give me \$10 a week, I thought 是插入语。

He said, "Okay, then how about you paying me for
the three meals a day you eat here? And for the times
you bring in your buddies for free sodas?"

译文:他说:“好的,我付给你。那么你在这儿吃的一日三餐你
又付给我多少? 还有很多次你带来的朋友喝的免费苏打
水又怎么算?”

第一层:He said, "Okay, then how about you paying me for the
three meals a day you eat here? And for the times you
bring in your buddies for free sodas?"

主 谓

直接引语/宾语

讲解: 1. **how about** used in asking for an opinion, decision, ex-
planation, etc. (用以征求意见、决定、解释等) 如何, 怎
么样。

2. **and** 后面省略了 how about you paying me.

3. **bring in** introduce 介绍, 提倡。如 bring in a new fash-
ion / a new topic 提倡新式样 / 提出新话题。

4. **buddy** n. (informal) a good friend (usually used of a

male friend of a man) 好朋友(常指男子的男性好朋友。)

5. **free** *adj.* costing nothing 免费的。

第二层:(直接引语/宾语)“Okay, then how about you paying me for the three meals a day you eat here?” = How would

you pay me for the three meals a day you eat here?

主 谓 宾

状

限制性关系分句

第三层:(限制性关系分句)you eat here

主 谓 状

He figured I owed him about \$40 a week.

译 文:他算了算,我一星期欠他40美元。

第一层:He figured I owed him about \$40 a week.

主

谓

宾语分句

讲 解:1. **figure** *v.* calculate 计算。如 figure expenses 计算开支。

2. **owe** *v.* be in debt to somebody 欠。如 he owes his tailor \$50. 他欠裁缝50美元。

第二层:(宾语分句)I owed him about \$40 a week

主

谓

间宾

直宾

状

This taught me that when you negotiate, you'd better know the other side's arguments as well as your own.

译 文:这件事使我认识到:当你谈判时,你最好了解你对手的观点,也了解你自己的观点。

第一层:This taught me that when you negotiate, you'd better know the other side's arguments as well as your own.

主

谓

间宾

直宾/宾语分句

讲 解:1. **teach sb. sth.** 教某人某事。(常跟双宾语,与它结构相同的常用动词有 tell sb. sth., give sb. sth., ask sb. sth., etc.)